

**MC
2 :**

Musique

**19
20**

Thomas Hampson

Amsterdam Sinfonietta

Candida Thompson

violon solo

jeu 13 février

Programme

Richard Strauss

Prelude aus "Capriccio" (Prélude de Capriccio) op. 85 str. 6.6.6.5.2

Ludwig van Beethoven

An die ferne Geliebte ("À la bien-aimée lointaine") pour baryton et cordes op. 98

Arr. Adrian Williams

1. Auf dem Hügel sitz ich spähend (Assis sur la colline)
2. Wo die Berge so blau (Là où les montagnes si bleues)
3. Leichte Segler in den Höhen (Ô vous, voiliers légers des hauteurs)
4. Diese Wolken in den Höhen (Ces nuages perchés dans les hauteurs)
5. Es kehret der Maien, es blühet die Au (Mai est de retour, la prairie fleurit)
6. Nimm sie denn hin, diese Lieder (Accepte-les donc, mon aimée)

Kurt Weill

Youkali – a Tango Habanera

Arr. Wijnand van Klaveren

Hanns Eisler

Ernste Gesänge ("Chants sérieux")

pour baryton et cordes

- Vorspiel und Spruch (Friedrich Hölderlin)
Asyl (Friedrich Hölderlin)
Traurigkeit (Berthold Viertel)
Verzweiflung (Robert Hamerling nach Giacomo Leopardi)
Hoffnung (Friedrich Hölderlin)
XX. Parteitag (Helmut Richter)
Komm ins Offene, Freund! (Friedrich Hölderlin)
Epilog (Stephan Hermlin)

Richard Wagner

Prelude aus "Tristan und Isolde"

Arr. Adrian Williams

Franz Schubert

An die Leier ("À la lyre")

pour baryton et cordes D737. Op. 56, 2

Arr. Adrian Williams

Franz Schubert

Memnon

pour baryton et cordes D541. Op. 6, 1

Arr. Adrian Williams

Richard Strauss

Zueignung ("Dédicace")

pour baryton et cordes op. 10/1

Arr. Wijnand van Klaveren

Richard Strauss

Traum durch die Dämmerung ("Rêve au crépuscule")

pour baryton et cordes op. 29/1

Arr. Wijnand van Klaveren

Richard Strauss

Morgen ("Demain")

pour baryton et cordes op. 27/4

Arr. Wijnand van Klaveren

*****Entracte*****

**jeu 13 févr.
19h30**

Auditorium
durée 1h30
1^{re} partie 45'
entracte
2^e partie 25'

Thomas Hampson baryton

Candida Thompson violon solo

Amsterdam Sinfonietta

Premiers violons

Candida Thompson,
concertmeester
Ingrid van Dingstee
Arnieke Ehrlich
Nicoline van Santen
Simona Bonfiglioli
Karen Segal

Altos

Daniel Bard
Meintje de Roest
Els Goossens
Anne-Bartje Fontein
Ernst Grapperhaus
Liselot Blomaard

Violoncelles

Pouchelon Marie
Richardot Lucile

Contrebasses

Dominik Wagner
Servaas Jessen

Seconds violons

Jacobien Rozemond
Diet Tilanus
Lena ter Schegget
Inki Varga
Petra Griffioen
Frances Thé

Le célèbre baryton américain Thomas Hampson nous livre un récital de lieder germaniques, de Beethoven à Hanns Eisler, avec l'excellent Amsterdam Sinfonietta. Sa voix est à la fois intime et profonde, sensuelle et puissante. Impossible d'y être indifférent ! L'artiste a triomphé sur les plus grandes scènes de la planète, du Metropolitan Opera de New York à l'Opéra de Vienne. Pour ce concert, il nous a concocté, avec les musiciens de l'Amsterdam Sinfonietta, un magnifique programme de musique germanique. Anniversaire oblige, Beethoven est à l'honneur avec son cycle An die ferne geliebte (À la bien aimée lointaine). Le voyage se poursuit avec Franz Schubert et Richard Strauss ; à chaque fois, les lieder sont arrangés pour voix et orchestre à cordes, les instruments formant un écrin idéal au timbre du baryton. Quant aux Ernste Gesänge (Chants sérieux) de Hanns Eisler et à Youkali de Kurt Weill, ils rappellent l'engagement politique communiste de ce compositeur, proche de Bertolt Brecht. La voix de Thomas Hampson déclame avec puissance ces textes engagés.

Livret

Ludwig van Beethoven

An die ferne Geliebte (« À la bien-aimée lointaine »)

textes allemands Alois Isidor Jetteles (1794–1858)

1. Auf dem Hügel sitz ich spähend

*Auf dem Hügel sitz ich spähend
In das blaue Nebelland,
Nach den fernern Triften sehend,
Wo ich dich, Geliebte, fand.*

*Weit bin ich von dir geschieden,
Trennend liegen Berg und Tal
Zwischen uns und unserm Frieden,
Unserm Glück und unsrer Qual.*

*Ach, den Blick kannst du nicht sehn,
Der zu dir so glühend eilt,
Und die Seufzer, sie verwehen
In dem Raume, der uns theilt*

*Will denn nichts mehr zu dir dringen,
Nichts der Liebe Bote sein?
Singen will ich, Lieder singen,
Die dir klagen meine Pein!*

*Denn vor Liebesklang entweicht
Jeder Raum und jede Zeit,
Und ein liebend Herz erreicht
Was ein liebend Herz gewiebt!*

2. Wo die Berge so blau

*Wo die Berge so blau
Aus dem nebligen Grau
Schauen herein,
Wo die Sonne verglüht,
Wo die Wolke umzieht,
Möchte ich sein!*

*Dort im rubigen Tal
Schweigen Schmerz und Qual
Wo im Gestein
Still die Primel dort sinn't,
Weht so leise der Wind,
Möchte ich sein!*

*Hin zum sinnigen Wald
Drängt mich Liebesgewalt,
Innere Pein
Ach, mich zög's nicht von dir,
Könnt ich, Traute, bei dir
Ewiglich sein!*

3. Leichte Segler in den Höhen

*Leichte Segler in den Höhen,
Und du, Bächlein klein und schmal,
Könnt mein Liebchen ihr erspähen,
Grüßt sie mir viel tausendmal.*

*Seht ihr, Wolken, sie dann geben
Sinnend in dem stillen Tal,
Laßt mein Bild vor ihr entstehen
In dem luftigen Himmelsaal.*

*Wird sie an den Büschen steben
Die nun herbstlich fallb und kabl.
Klagt ihr, wie mir ist geschehen,
Klagt ihr, Vöglein, meine Qual.*

1. Assis sur la colline

*Assis sur la colline je scrute
le bleu pays de brume, le regard
fixé vers les lointains pâturages
où je t'ai trouvée, ma bien-aimée.*

*Loin, loin de toi je me trouve,
monts et vallées s'interposent
entre nous et notre paix,
notre bonheur, notre tourment.*

*Hélas, tu ne peux voir mon regard
si brûlant qui se bâte vers toi,
et mes soupirs, ils s'envolent tous
dans l'espace qui nous sépare.*

*Plus rien ne peut donc te parvenir,
plus rien du messager d'amour ?
Je veux chanter, chanter des chants
dont la plainte te dira ma peine !*

*Car devant le son d'amour s'efface
chaque espace et chaque temps,
et un cœur aimant atteint
ce qu'un cœur aimant a consacré !*

2. Là où les montagnes si bleues

*Là où les montagnes si bleues
montrent à travers la grisaille
brumeuse leur silhouette,
là où le soleil se consume,
là où le nuage se transporte,
c'est là que je voudrais être !*

*Là-bas, dans la vallée paisible,
se taisent douleurs et tourments.
Là où parmi les rochers
la primèverre médite en silence,
le vent souffle si doucement,
c'est là que je voudrais être !*

*Vers le bois plongé dans ses pensées
me pousse la violence de l'amour
et le tourment de mon âme.
Ah, rien ne m'arracherait d'ici
si je pouvais, mon amie, être
éternellement auprès de toi !*

3. Ô vous, voiliers légers des hauteurs

*Ô vous, voiliers légers des hauteurs,
et toi, ruisseau pent et étroit,
si vous apercevez ma douce amie,
saluez-la mille fois de ma part.*

*Nuages, si vous la voyez se rendre,
pensive, dans la vallée silencieuse,
faites apparaître mon image
devant elle dans la salle céleste.*

*Si elle s'arrête près des bosquets
fauves et dépouillés par l'automne,
que vos plaintes lui disent mon sort,
lui disent, petits oiseaux, mon tourment.*

*Stille Weste, bringt im Weben
Hin zu meiner Herzenswabl
Meine Seufzer, die vergehen
Wie der Sonne letzter Strahl.*

*Flüstr' ihr zu mein Liebesleben,
Laß sie, Bächlein klein und schmal,
Treu in deinen Wögen sehen
Meine Tränen ohne Zahl!*

4. Diese Wolken in den Höhen

*Diese Wolken in den Höhen,
Dieser Vöglein muntrer Zug,
Werden dich, o Huldin, sehen.
Nebmt mich mit im leichten Flug!*

*Diese Weste werden spielen
Scherzend dir um Wang' und Brust,
In den seidnen Locken wüblen.
Teilt ich mit euch diese Lust!*

*Hin zu dir von jenen Hügel
Emsig dieses Bächlein eilt.
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
Fließ zurück dann unverweilt!*

5. Es kehret der Maien, es blühet die Au

*Es kehret der Maien, es blühet die Au,
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau,
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.*

*Die Schwalbe, die kehret zum wirtlichen Dach,
Sie baut sich so emsig ihr bräutlich Gemach,
Die Liebe soll wohnen da drinnen.*

*Sie bringt sich geschäftig von kreuz und von quer
Manch weiches Stück zu dem Brautbett hierher,
Manch wärmendes Stück für die Kleinen*

*Nun wohnen die Gatten beisammen so treu,
Was Winter geschieden, verband nun der Mai,
Was liebet, das weiß er zu einen.*

*Es kehret der Maien, es blühet die Au.
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.
Nur ich kann nicht ziehen von binnen.*

*Wenn alles, was liebet, der Frühling vereint,
Nur unserer Liebe kein Frühling erscheint,
Und Tränen sind all ihr Gewinn.*

6. Nimm sie hin denn, diese Lieder

*Nimm sie hin denn, diese Lieder,
Die ich dir, Geliebte, sang,
Singe sie dann abends wieder
Zu der Laute süßem Klang.*

*Wenn das Dämmerungsrot dann zieht
Nach dem stillen blauen See,
Und sein letzter Strahl verglühet
Hinter jener Bergeshöh;*

*Und du singst, was ich gesungen,
Was mir aus der vollen Brust
Ohne Kunstgepräng erklingen,
Nur der Sehnsucht sich bewußt:*

*Dann vor diesen Liedern weicht
Was geschieden uns so weit,
Und ein liebend Herz erreicht
Was ein liebend Herz geweicht.*

*Paisibles zéphyrs, de votre souffle
apportez à l'Élu de mon cœur
mes tristes soupirs qui expirent
comme le dernier rayon du soleil.*

*Murmure à ses oreilles ma plainte
amoureuse, fais-lui voir dans tes ondes,
ruisseau petit et étroit, l'image
fidèle de mes larmes sans nombre !*

4. Ces nuages perchés dans les hauteurs

*Ces nuages perchés dans les hauteurs
et ces oiseaux qui passent gaïement
vont te voir, gracieuse créature.
Emmenez-moi sur votre aile légère !*

*Ces zéphyrs plaisantins vont jouer
autour de tes joues et de ton sein,
plonger dans ta chevelure soyeuse.
Puisse-je partager ces plaisirs !*

*Des lointaines collines descend
vers toi ce petit ruisseau empressé.
Si ses eaux reflètent ton image,
qu'il reflue sans attendre vers moi !*

5. Mai est de retour

*Mai est de retour, la prairie fleurit,
les zéphyrs soufflent, si tièdes, si doux,
les ruisseaux devenus bavards s'empresent.*

*De retour sur son toit charmant l'hirondelle
bâtit activement sa chambre nuptiale,
c'est dans ce logis qu'habitera l'amour.*

*Affairée, elle apporte d'ici et de là
de douces brindilles pour la couche nuptiale,
d'autres plus chaudes destinées aux petits.*

*Les époux sont maintenant ensemble, fidèles,
Mai unit ce que l'hiver avait séparé,
il a le don pour rassembler ce qui aime.*

*Mai est de retour, la prairie fleurit,
les zéphyrs soufflent, si tièdes, si doux,
moi seul, moi seul ne puis quitter ces lieux.*

*Si le printemps unit tout ce qui aime,
il demeure invisible pour notre amour
qui n'a pour unique gain que les larmes.*

6. Accepte-les donc, mon aimée

*Accepte-les donc, mon aimée,
ces chants que je t'ai chantés,
et rechanté-les le soir
aux doux accents du luth.*

*Lorsque la rougeur du crépuscule
atteint le lac bleu et paisible
et que le dernier rayon s'éteint
derrière la ligne de crête ;*

*Lorsque tu chantes ce que j'ai chanté,
ce qui est sorti de ma poitrine
sans les raffinements de l'art,
avec le seul élan du désir:*

*Alors s'efface devant ces chants
ce qui jusque-là nous séparait,
alors un cœur aimant atteint
ce qu'un cœur aimant a consacré.*

Hanns Eisler *Ernste Gesänge* ("Chants sérieux")

Vorspiel und Spruch (Hölderlin)

*Viele versuchten umsonst, das Freudigste freudig zu sagen,
Hier spricht endlich es mir, hier in der Trauer sich aus.*

1. *Asyl (Hölderlin-Fragment)*

*In seiner Fülle ruht der Herbsttag nun,
Geläutert ist die Traub und der Hain ist rot
Vom Obst, wenn schon der holden Blüten
Manche der Erde zum Danke fielen.*

*Und rings im Feld, wo ich den Pfad hinaus,
Den stillen, wandle, ist den Zufriedenen
Ihr Gut gereift und viel der frohen
Mühe gewähret der Reichtum ihnen.*

*Und leuchtest du, o Goldenes, auch mir, und webst
Auch du mir wieder, Lüftchen, als segnest
Du eine Freude mir, wie einst, und irrst.*

*Beglückt, wer am sicheren Herd
In rühmlicher Heimat lebt.*

*Doch heute laß mich still den trauten Pfad
Zum Haine gehn, dem golden die Wipfel schmückt
Sein sterbend Laub, und kränzt auch mir die
Stirne, ihr Erinnerungen!*

*Und daß mir auch,
Wie andern, eine bleibende Stätte sei,
Sei du, Gesang, mein freundlich Asyl!*

2. *Traurigkeit (Berthold Viertel)*

*Wer traurig sein will, wird vielleicht mich lesen,
Und er wird denken zwischen den Zeilen:
« Ja, traurig ist auch dieser Mensch gewesen.
Aber kann meine Traurigkeit die seine heilen? »*

*Du solltest dich über die Gründe fragen
Der Traurigkeit, du Mensch der besseren Zeiten.
Die meine wird dir die Geschichte sagen,
Die Jahresdaten meiner Traurigkeiten.*

3. *Verzweiflung (Leopardi)*

*Nichts gib's, was würdig wäre deiner Bemühungen
Und keinen Seufzer verdient die Erde.
Schmerz und Langeweile sind unser Los
Und Schmutz die Welt, nichts andres,
Berubige dich.*

4. *Hoffnung (Hölderlin-Fragment)*

*O Hoffnung! hold! gütiggeschäftig!
Die du das Haus der Trauernden nicht verschmäbst,
Und gerne dienend
Zwischen den Sterblichen waltest:*

*Wo bist du? wenig lebt ich; doch atmet kalt
Mein Abend schon. Und stille, den Schatten gleich,
Bin ich schon hier; und schon gesangslos
Schlummert das schauernde Herz.*

5. *XX. Parteitag*

(nach einem Gedicht von Helmut Richter)

*Ich halte dich in meinem Arm umfangen.
Wie ein Saatkorn ist die Hoffnung aufgegangen.
Wird sich nun der Traum erfüllen
Derer, die ihr Leben gaben
Für das kaum erträumte Glück:
Leben, ohne Angst zu haben.*

6. *Komm! ins Offene, Freund! (Hölderlin-Fragment)*

*Komm, ins Offene, Freund! zwar glänzt ein Weniges heute
Nur herunter, und eng schließt der Himmel uns ein.
Trüb ist's heut, es schlummern die Gänge und die Gassen.*

Prélude et Sentence (Friedrich Hölderlin)

*Nombreux sont ceux qui tentèrent en vain de dire gaiement
les choses les plus gais,
ici je les vois enfin exprimées – dans la tristesse.*

1. *Asile (Fragments de Hölderlin)*

*Le jour d'automne repose dans sa plénitude,
le raisin est purifié et le bosquet rouge
de fruits, bien que tant de pétales chéris
soient tombés à terre en signe de gratitude.*

*Tout alentour dans les champs, où je vagabonde
sur le sentier paisible, les hommes contents
voient leurs terres mûries et leurs peines joyeuses
et nombreuses récompensées par des richesses.*

*Brilles-tu aussi pour moi, lumière dorée,
et souffles-tu à nouveau pour moi, petite brise,
pour me faire une joie comme jadis, vagabonde ?*

*Heureux celui qui vit en un foyer
sûr et dans un pays glorieux.*

*Mais laisse-moi aujourd'hui arpenter en silence
le sentier familial du bosquet dont les feuilles
mourantes parent les cimes d'or, et couronnez
aussi mon front, ô vous, souvenirs chéris !*

*Et puisse-je moi aussi,
comme d'autres, avoir une demeure permanente ;
ô chant, sois mon aimable asile !*

2. *Tristesse (Berthold Viertel)*

*Qui veut être triste peut-être me lira,
et il pensera entre les lignes :
« Oui, cet homme a été triste lui aussi.
Mais ma tristesse peut-elle soigner la sienne ? »*

*Tu devrais t'interroger sur les raisons
de la tristesse, toi, homme des temps meilleurs.
La mienne te contera l'histoire,
te dira les dates de ma tristesse.*

3. *Désespoir (d'après Giacomo Leopardi)*

*Il n'est rien qui soit digne de tes efforts
et la terre ne mérite aucun soupir.
La douleur et l'ennui sont notre lot
et le monde saleté, rien d'autre –
apaise-toi.*

4. *Espérance (Fragments de Hölderlin)*

*Ô espérance ! toi l'aimable et la bienveillante
qui ne dédaignes pas la maison des endeuilés
et règne volontiers en servante
parmi les mortels :*

*Où es-tu ? J'ai peu vécu mais déjà mon soir
respire le froid. Et silencieux comme une ombre,
je suis déjà ici ; et mon cœur déjà
dépourvu de chants sommeille frémissant.*

5. *XX^e congrès du parti*

(d'après un poème de Helmut Richter)

*Je te tiens serré dans mes bras.
L'espoir a germé comme une graine.
Le rêve va-t-il maintenant se réaliser
de ceux qui donnèrent leur vie
pour un bonheur à peine rêvé :
vivre sans avoir peur.*

6. *Viens ! sortons, mon ami ! (Fragments de Hölderlin)*

*Viens ! sortons, mon ami ! Certes de là-haut brille
pas grand-chose aujourd'hui et le ciel nous enserré
étroitement.*

C'est un jour maussade, ruelles et passages sommeillent.

Es scheint, als sei es in der bleiernn Zeit.

Denn nicht Mächtiges ist unser Singen, aber zum Leben gehört es.

*Kommen doch auch der Schwalben
Immer einige doch, ebe der Sommer im Land.*

*Möge der Zimmermann vom Gipfel des Dach's den Spruch tun:
Wir, so gut es gelang, haben das Unsré getan.*

7. Epilog (Stephan Hermlin)

*Nabe schon ist der Herbst
Nah ist im Fall der Frucht das Verklingen des Lieds
Dort, wo der Wald erdröbnt,
Tief vom Stürzen der Toten und den Stürmen, die
südwärts ziehn.*

*Denn bestimmt ist's, daß groß auf sich Verdunkelndes
Schlaf kommt,
Schattender Hauch, groß wie das Sehnen nach Stille
Wenn nach des Lichtes Glanz der heftige Tag verstummt.*

*Ihm auch kündigt sich an hellerer Zeiten Bild
Und was lange schon herrlich verbeißen ist
Webet auch durch die Stille und macht sie schön.*

*Neues wächst aber fort
So wie die Zeit es will. Die ist des Darbens müd.
Ihn aber ruft es weit.
Was auch ohne ihn blüht, preist er
Künftigen Glückes gewiß.*

Franz Schubert *An die Leier* ("À la lyre")

Franz von Bruchmann

*Ich will von Atreus' Söhnen,
Von Kadmus will ich singen!
Doch meine Saiten tönen
Nur Liebe im Erklingen.
Ich tauschte um die Saiten,
Die Leier möcht ich tauschen!
Alcidens Siegeschreiten
Sollt ihrer Macht entrauschen!
Doch auch die Saiten tönen
Nur Liebe im Erklingen!
So lebt denn wohl, Heroen!
Denn meine Saiten tönen
Statt Heldensang zu drohen,
Nur Liebe im Erklingen.*

Franz Schubert *Memnon*

Johann Mayrhofer (1787–1836)

*Den Tag hindurch nur einmal mag ich sprechen, Gewohnt
zu schweigen immer und zu träuern: Wenn durch die
nachtegebornen Nebelmauern Aurorens Purpurstrahlen
liebend brechen.
Für Menschenohren sind es Harmonien.
Weil ich die Klage selbst melodisch künde
Und durch der Dichtung Glut des Raube ründe, Vermuten
sie in mir ein selig Blühen.
In mir, nach dem des Todes Arme langen,
In dessen tiefstem Herzen Schlangen wühlen; Genährt von
meinen schmerzlichen Gefühlen Fast wütend durch ein
ungestillt Verlangen:
Mit dir, des Morgens Göttin, mich zu einen,
Und weit von diesem nichtigen Getriebe,
Aus Sphären edler Freiheit, aus Sphären reiner Liebe, Ein
stiller, bleicher Stern herab zu schäinern.*

On se dirait dans une époque de plomb.

Notre chant n'est pas puissant mais il fait partie de la vie.

*Et il arrive toujours dans le pays
quelques birondelles avant l'été.*

*Puisse le charpentier dire du haut du toit :
nous avons fait notre travail aussi bien que possible.*

7. Épilogue (Stephan Hermlin)

*Proche déjà est l'automne,
proche est dans la chute du fruit l'extinction du chant
là où le bois résonne profondément
de la plongée des morts et des tempêtes qui se déplacent vers
le sud.*

*Car il est sûr que le sommeil viendra sur ce qui s'assombrit,
un souffle embrant, grand comme le désir de silence
lorsqu'après l'éclat de la lumière le jour violent se tait.*

*À lui s'annonce l'image de temps meilleurs,
et ce qui est magnifiquement promis depuis longtemps
souffle à travers le silence et l'embellit.*

*Du nouveau continue cependant de croître
comme le vent le temps qui est las des privations.
Mais du lointain lui provient un appel.
Il loue ce qui fleurit sans lui,
certain du bonheur futur.*

*J'aimerais tellement chanter
les fils d'Atrée et Cadmus !
mais mes cordes ne résonnent
que des accents de l'amour.
J'ai certes changé de cordes
mais voudrais changer de lyre...
Il faudrait du triomphe d'Alcide
ôfer toute la puissance !
Mais ces cordes aussi ne chantent
que les accents de l'amour !
Alors adieu à vous, héros !
puisque mes cordes, au lieu
de gronder de chants héroïques,
résonnent des accents de l'amour.*

*Je n'aime parler qu'une fois dans la journée,
habitué à me taire et ruminer ma peine,
quand à travers les murs de brumes nés de la nuit
les rayons pourpres de l'aube pointent aimablement.
Pour l'outil humaine ce sont de vraies harmonies.
Je dis ma plainte mélodieusement, adoucis
son apreté par le feu de la poésie.
Ils pensent alors que le bonheur fleurit en moi.
En moi vers qui se tendent les bras de la mort,
où des serpents fouillent les profondeurs de mon cœur,
nourris par mes pensées sombres et douloureuses,
par une fureur, presque, née d'un désir inassouvi.
Pouvoir m'unir à toi, deesse du matin,
et, loin de toute cette agitation nocturne,
brûler comme une étoile pâle et silencieuse
des hautes sphères de liberté et d'amour pur.*

Richard Strauss *Zueignung* ("Dédicace")

Hermann von Gilm

*Ja, du weißt es, teure Seele,
Daß ich fern von dir mich quäle, Liebe macht die Herzen
kränk,
Habe Dank.
Einst hielt ich, der Freiheit Zecker,
Hoch den Amethysten-Becher,
Und du segnetest den Trank,
Habe Dank.
Und beschworst darin die Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig, heilig an's Herz, dir sank,
Habe Dank!*

*Tu sais ô combien, ma chère âme,
je suis tourmenté loin de toi,
l'amour rend les cœurs malades.
Sois remerciée !
Un jour, ivre de liberté,
j'ai levé la coupe d'améthyste,
et tu as béni le breuvage.
Sois remerciée !
Et tu as conjuré le mal,
si bien que j'ai plongé sur ton cœur,
saint comme j'ai jamais auparavant.
Sois remerciée !*

Richard Strauss *Traum durch die Dämmerung* ("Rêve au crépuscule")

Otto Julius Bierbaum

*Weite Wiesen im Dämmergrau;
Die Sonne verglomm, die Sterne ziehn;
Nun geb' ich hin zu der schönsten Frau,
Weit über Wiesen im Dämmergrau,
Tief in den Busch von Jasmin.
Durch Dämmergrau in der Liebe Land;
Ich gebe nicht schnell, ich eile nicht;
Mich zieht ein weiches, sammtenes Band
Durch Dämmergrau in der Liebe Land,
In ein blaues, mildes Licht.*

*De vastes prairies dans le gris crépuscule,
le soleil s'est éteint et les étoiles montent,
je me rends à présent chez la plus belle femme,
au-delà des prairies dans le gris crépuscule,
au fond du bosquet de jasmin.
Dans le gris crépuscule au pays d'amour
je n'avance pas vite, ne me hâte pas,
je suis tiré par un doux ruban de velours,
dans le gris crépuscule au pays d'amour,
vers une leur douce et bleue.*

Richard Strauss *Morgen!* ("Demain !")

John Henry Mackay

*Und morgen wird die Sonne wieder scheinen
Und auf dem Wege, den ich geben werde,
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde ...
Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
Werden wir still und langsam niedersteigen,
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,
Und auf uns sinkt des Glückes stümmes Schweigen ...*

*Et demain le soleil brillera à nouveau,
et sur le chemin que j'arpenterai
il nous unira à nouveau, nous les heureux,
au milieu de la terre respirant le soleil...*

*Et vers le vaste rixage bleu vague
nous descendrons lentement en silence ;
muets, nous nous regarderons dans les yeux,
et sur nous se posera le silence du bonheur...*

Traduction des textes Daniel Fesquet

Thomas Hampson baryton

Thomas Hampson a reçu de nombreux prix et distinctions pour son interprétation exceptionnelle et son leadership culturel. Reconnu comme l'un des plus grands barytons américains et l'un des musiciens les plus novateurs de notre époque, son répertoire d'opéra compte plus de 80 rôles chantés dans tous les grands théâtres du monde, sa discographie comprend plus de 170 albums, dont plusieurs nominations et victoires aux Grammy Award, Edison Award et Grand Prix du Disque.

Avec une saison 2019/2020 principalement consacrée à des concerts et récitals, Thomas Hampson se produira notamment au Wiener Staatsoper dans le rôle de Giorgio Germont dans *La Traviata* de Verdi, et au Théâtre de La Scala pour le premier rôle d'Altair dans *Die ägyptische Helena* de Strauss. À l'Opernhaus de Zurich, il incarnera le rôle de Jan Vermeer dans la création mondiale *Girl with a Pearl Earring* de Stefan Wirth, d'après le roman de l'auteur américain Tracy Chevalier.

Parmi les temps forts sur la scène des concerts, citons sa participation au Festival Tsinandali avec le pianiste Jan Lisiecki et l'Orchestre de chambre du Festival de Verbier. Il jouera à la Brucknerhaus de Linz et au Musikverein de Vienne en chantant des lieder de Schubert avec l'Orchester Wiener Akademie. Avec son partenaire de longue date Wolfram Rieger, il se produira en récital au Wigmore Hall. En outre, il sera en tournée avec l'Amsterdam Sinfonietta (*An die ferne Geliebte* de Beethoven), la soprano Angel Blue l'accompagnera en concert au Royal Opera House Muscat.

Thomas Hampson se produira également à Provo, dans l'Utah, et au Teatro Colón de Buenos Aires avec le baryton-basse Luca Pisaroni dans un programme intitulé *No Tenors Allowed*. Il participera à la "Semaine Schubert" à l'Académie Barenboim-Said de Berlin. La *Chanson de l'Amérique : Beyond Liberty* avec laquelle Hampson

célèbre l'histoire culturelle de l'Amérique se poursuit cette saison (représentations à Tucson et Seattle et au Napa Valley Festival).

Au cours de la saison 2018/19, Thomas Hampson joue le rôle-titre d'*Hadrian* de Rufus Wainwright, un opéra créé au Canadian Opera à Toronto, et il tient le rôle de Da Ponte dans *The Phoenix*, opéra de Tarik O'Regan créé au Houston Grand Opera au Texas. À l'automne 2018, il a interprété le *War Requiem* de Britten avec le Wiener Symphoniker sous la direction de Philippe Jordan, en commémoration du 100^e anniversaire de la fin de la Première Guerre mondiale, et il s'est produit régulièrement avec l'Orchestre philharmonique d'Israël dirigé par Vasily Petrenko, avec des œuvres de Hugo Wolf et Aaron Copland. Le baryton a collaboré avec le Chicago Symphony Orchestra, le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks Munich sous la direction de Mariss Jansons, ainsi qu'avec le Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin dirigé par Vladimir Jurowski. Avec le Gewandhausorchester et Andris Nelsons, il a interprété les Chants de Mahler lors d'une tournée au Japon. Avec Golda Schultz, il a participé une nouvelle fois au gala d'été du Bayerische Staatsoper *Oper für Alle* sous la direction de Kirill Petrenko. Thomas Hampson est Professeur honoraire à la faculté de philosophie de l'université de Heidelberg et Membre honoraire de la Royal Academy of Music de Londres. Doté de plusieurs doctorats, il a obtenu les titres de Kammersänger du Wiener Staatsoper et de Commandeur dans l'Ordre des Arts et des Lettres de la République française. En 2017, il a reçu la médaille Hugo Wolf, avec le pianiste Wolfram Rieger. Thomas Hampson est le co-fondateur et le directeur artistique de l'Académie du Lied de Heidelberg, et en 2003 il a fondé la Fondation Hampson, à travers laquelle il utilise l'art du chant pour promouvoir le dialogue et la compréhension interculturels.

Amsterdam Sinfonietta

L'Amsterdam Sinfonietta a été fondée en 1988, avec Lev Markiz comme premier directeur artistique. Candida Thompson est Premier Violon de l'Amsterdam Sinfonietta depuis 1995 et occupe aussi le poste de Directeur Artistique depuis 2003. Au cours des dernières saisons, l'Amsterdam Sinfonietta a effectué des tournées internationales en Europe, en Chine, en Amérique du Sud et en Australie. Il s'est produit dans de grandes salles telles que le Barbican Hall de Londres, la Cité de la Musique à Paris, le Centre national des arts de la scène à Pékin, le Teatro Colón à Buenos Aires et le Konzerthaus à Vienne.

L'ensemble comprend 22 instrumentistes à cordes qui jouent sous la direction de son Premier Violon et Directeur Artistique Candida Thompson. Cette approche de la musique sans chef d'orchestre est ce qui distingue l'ensemble des orchestres de chambre "ordinaires". Elle exige un degré d'implication extrêmement important de la part de tous les musiciens. Le répertoire couvre une variété de styles, du répertoire baroque aux œuvres contemporaines. En plus des représentations du répertoire général, l'orchestre se fait souvent le défenseur d'œuvres injustement négligées. L'Amsterdam Sinfonietta a récemment créé des compositions de Jörg Widmann, Thomas Larcher, John Zorn, David Lang, Sofia Gubaidulina, Joey Roukens, Tigran Mansurian, Kate Moore, Michel van der Aa, Sally Beamish et Dobrinka Tabakova.

L'ensemble a acquis la réputation de créer des programmes très innovants; sa polyvalence caractéristique lui a valu le prestigieux prix néerlandais de musique classique *De Ovation* (L'Ovation) en 2013. Il présente des combinaisons d'œuvres originales, initie des

collaborations surprenantes et adopte des concepts nouveaux impliquant l'art vidéo, la danse ou le théâtre. L'Amsterdam Sinfonietta a travaillé avec de nombreux musiciens de renommée internationale, tels que Thomas Hampson, Vilde Frang, Eva Maria Westbroek, Claron McFadden, Nicolas Altstaedt, Janine Jansen, Martin Fröst, Patricia Kopatchinskaja, Simone Lamsma, Steven Isserlis, Isabelle Faust, Sol Gabetta, Thomas Oliemans, Fazil Say, Rufus Wainwright, Marc-André Hamelin et Pierre Audi.

Les représentations en milieu éducatif de L'Amsterdam Sinfonietta sont appréciées par des milliers d'enfants aux Pays-Bas chaque année. L'ensemble organise également les *Sinfonietta Strijkersdagen* (Journées des joueurs de cordes de Sinfonietta), qui donnent aux jeunes musiciens l'opportunité de participer à des ateliers et de se produire en public dans des orchestres à cordes constitués à cet effet. En 2017, un programme annuel de développement des talents a été lancé, en coproduction avec le Conservatoire d'Amsterdam, il s'agit pour les étudiants en master de pouvoir répéter et de partir en tournée avec l'orchestre.

Au cours de la dernière décennie, l'Amsterdam Sinfonietta a produit un nombre important de CD sous la direction de Candida Thompson, en collaboration avec le label de qualité Channel Classics. Parmi ceux-ci figurent *The Argentinian Album* (2014), *Tides of Life* (2017), *Bartók Brahms* (2018) et *Tchaïkovski Arensky* (2019). Récemment, l'orchestre a également enregistré des CD pour des labels tels que ECM, Sony Classical et Deutsche Grammophon.

Candida Thompson violon solo

Candida Thompson a étudié avec le célèbre David Takeno à la Guildhall School of Music and Drama de Londres, où elle a obtenu son diplôme de soliste avec distinction. Elle a poursuivi ses études au Banff Centre for the Arts au Canada. Par la suite, elle a remporté divers prix lors de concours, notamment les Jeunesses Musicales Internationales de Belgrade.

La violoniste a joué en soliste avec de nombreux orchestres en Europe, aux États-Unis et en Asie, notamment l'Orchestre de chambre de Moscou, le Wiener Symphoniker, l'Orchestre symphonique de Tokyo, l'English String Orchestra, l'Amsterdam Sinfonietta et l'Orchestre philharmonique de chambre de la radio néerlandaise.

Candida Thompson est une chambriste passionnée. Elle a joué avec les musiciens suivants : Isaac Stern, Bruno Giuranna, Isabelle Faust, Janine Jansen, Julian Rachlin et Harriet Krijgh. Elle a fondé le Trio de Piano Hamlet avec la violoncelliste Xenia Jancovic et le pianiste Paolo Giacometti, se produisant ensemble aux Pays-Bas, aux États-Unis, en Suisse, au Royaume-Uni et en Espagne. Elle a été régulièrement invitée à se produire au Festival de Kuhmo en Finlande et à La Musica aux États-Unis. Elle a participé aux Masterclasses Canossa à Reggio Emilia, au festival de Gubbio en Italie et à plusieurs festivals de musique de chambre en Suisse et en Autriche, ainsi qu'au Festival international de musique de chambre d'Utrecht.

Dès son plus jeune âge, Candida Thompson a dirigé des orchestres de chambre en Scandinavie, en Espagne, aux Pays-Bas et en Grande-Bretagne. Elle est Premier Violon de l'Amsterdam Sinfonietta depuis 1995 et occupe aussi le poste de Directeur Artistique depuis 2003. Lorsqu'elle dirige un projet orchestral, elle accorde une grande importance à la contribution individuelle de tous les membres de l'orchestre. Son approche musicale suscite une très forte implication et un engagement total de la part des musiciens.

Sous sa direction, l'Amsterdam Sinfonietta a enregistré plus de quinze CD à ce jour. Le tout premier enregistrement de *Verdi Tchaïkovski* a immédiatement été élu "Editor's Choice" par le principal magazine musical The Gramophone. Début 2017, le CD intitulé *Tides of Life* est sorti avec des chansons de Schubert, Wolf, Brahms et Barber en collaboration avec le baryton Thomas Hampson. L'ensemble a récemment enregistré son tout dernier CD *Tchaïkovski Arensky*, avec une nouvelle symphonie de chambre, adaptée du *Quatuor à cordes* opus 35 d'Arensky.

Candida joue sur un violon Guarneri del Gesù.

Musique et économie

*La saison 2019-2020 de la MC2 révèle l'influence
du monde économique dans la sphère musicale.
Et comment la question des moyens financiers est
intrinsèquement liée à l'acte de création.*

1867 !

Quintette Effervescence

20 février

~~~~~  
**Pour les curieux**

→ **Mise en bouche**

A 18h, Guy Estimbre (musicien du Quintette Effervescence) parlera des cuivres oubliés

→ **Exposition MIC MAC** (Musée Instrumental des Cuivres, Musiques Antique à Contemporaine) dans le hall de la MC2

Les Siècles

10 mars

Concerto Köln

19 mars

Renaud Capuçon

et Kit Armstrong

24 et 25 mars

Quatuor Tana

02 avril

Ensemble  
intercontemporain

09 avril

Stabat Mater

Les Musiciens du Louvre

18 avril

Orchestre des  
Champs-Élysées

27 mai

Exposition

## États d'âmes

Découvrez l'exposition de  
Charlotte Audureau dans  
le hall de la MC2

du 11 février au 9 avril

Entrée libre

**MC2: Grenoble**  
4 rue Paul Claudel  
CS 92448  
38034 Grenoble cedex 2

**Accueil billetterie**  
04.76.00.79.00  
[mc2grenoble.fr](http://mc2grenoble.fr)



MUSIQUE

1867 !

Quintette  
Effervescence

jeu 20 février  
19h30



~~~~~  
Bar "La Cantine"

Pour vous restaurer avec des soupes et tartes maison, salades et en-cas salés, desserts, boire un verre chaud ou frais, avec ou sans alcool, seul-e ou à plusieurs, grandes tablées ou guéridons, rencontrer les artistes, le bar "La Cantine" et son équipe vous accueillent dès 18h* ou après les spectacles : prenez la passerelle vitrée, descendez l'escalier, vous y êtes !

Afin de garantir un meilleur service, le bar a été agrandi pendant l'été pour proposer plus de places et un nouvel espace. Un second bar avec boissons et restauration est ouvert à l'extension, avec 60 places assises supplémentaires, soit 150 au total.

* le dimanche, une heure avant le spectacle